

コ ラ ム

# エンジニアの道草ノート

## ー 自動車関連片仮名語 ー

青木 正喜\*

Off the track notes of an engineer  
- Katakana words” used in automotive related area -

Masayoshi AOKI\*

**概要**：片仮名語がユビキタス (ubiquitous) 状態にあります。自動車関連の単語は情報関連と並んで1,2位を競っているようです。自動車関連で主として片仮名表記が用いられる単語を思いつくままに書き出してみても、あらためてその多さに驚きました。日常的に使用している片仮名語は、元のスペルを意識していないため、いざ外国語の論文中で用いる場合に戸惑います。また、元の言葉とは異なる意味で用いられたり、日本特有の使い方になっていて外国語としては通用しない単語もあります<sup>(1, 2)</sup>。本稿では、対応する日本語が見当たらず、主として片仮名表記が用いられる自動車関連の単語と、それに対応する英語をまとめてみました。

### はじめに

本稿では片仮名語を見出し語とし、対応する英語を載せています。見出し語としてはインパネのように短絡形がしばしば用いられる場合には、短絡形を用いました。元となっている英単語は、片仮名として表記した場合に、音が変わることがありますが、ここでは日本で通常用いられている片仮名表記を用いています。片仮名の音の元となっている英単語が、片仮名とは意味や使い方が異なる場合には、**handle (steering wheel)** のように、括弧の中に意味として対応する単語を書いています。単語群は 1. 車種 2. 灯火 3. 外側 4. 操作 5. 室内/計器類 6. エンジン 7. 動力系 8. 足まわり 9. 交通システム/交通一般 に分類し、それぞれの中では片仮名語の50音順になっています。片仮名語の例としては自動車用語辞典:ISUZUによる用語辞典<sup>(3)</sup>を参考にしました。

### 1. 車種

オートバイ、オープンカーは英語とは意味が異なります。バイクはオートバイを表しますが、英語では自転車になります。日本では自転車のチャリコ、ママチャリは和製片仮名語です。ベビーカーもよく見かけますが、こちらも和製英語のようです。

オートバイ (バイク参照)	autobicycle ( autocycle, motorcycle)
オープンカー	open car (convertible)
キャブオーバー	cab over
キャンピングカー	camping car (camper)
クーペ	coupe (フランス語)
サイドカー	side car
ジープ	jeep
スクーター	scooter
スポーツカー	sport car (sport utility vehicle)
セダン	sedan
トラック	truck
トレーラー	trailer
トロリーバス	trolley bus
バイク (オートバイ参照)	autobicycle ( autocycle, motorecycle)
ハッチバック	hatch back
バス	bus
バン	van
ミニバン	mini van
ベビーカー	baby car (baby carriage, stroller)
ワゴン	wagon
ステーションワゴン	station wagon
ワンボックス	one box

\*情報科学科教授(Professor, Dept. of Computer and Information Science), E-mail: masa@st.seikei.ac.jp

## 2. 灯 火

灯火に関しては、ライト(light)とランプ(lamp)は機能と物の使い分けがされています。winker は英和辞書にはまばたき[目くばせ]する人、(馬の)目隠し (blinker), 《英話》(自動車の) 方向指示器 《米》 blinkers) となっており、純然たる和製英語ではないようです。ドイツ語では Winker (ヴィンカー) が (自動車の腕木式の) 方向指示器を意味しており、日本ではドイツ語の綴りからウィンカーが使われるようになったと考えられます。ドイツ語の Wink (ヴィンク) は合図 (英語の sign), 暗示, 示唆, 助言 (英語の hint) を意味しており、合図の意味としては手を左右に振る動作を含んでいるようです。

ウィンカー	winker (turn signal, blinker)
ストップライト	stop light
スモールランプ	small lamp
テールランプ	tail lamp
ハイビーム	high beam
ハイマウントランプ	high mount lamp
ハザードランプ	hazard lamp
フォグラмп	fog lamp
ブレーキランプ	brake lamp
ヘッドライト	head light
ルームランプ	room lamp
ロービーム	low beam

## 3. 外 側

フロントガラス, ナンバープレートは和製英語に近いでしょう。

ウィング	wing
ウインドウ/ガラス	window, glass (windshield)
フロントガラス	front glass (front windshield, windshield)
ウォッシャー	washer
エンブレム	emblem
カウル	cowl (engine hood)
スタビライザ	stabilizer
ドア	door
チャイルドロック	child lock
スライドドア	slide door
トランク	trunk (trunk, boot)
ナンバープレート	number plate (license plate)
ハッチ	hatch
バンパー	bumper

ピラー	pillar
フェンダー	fender (wing (UK))
フロントグリル	front grill
ボンネット	bonnet (engine hood)
ルーフキャリア	roof carrier
ワイパー	wiper

## 4. 操 作

アクセル, エンスト, クラクション, ハンドル等は英語とは異なっています。ハンドルは英語では wheel または steering wheel ですが、面白い事にアンダーステア, オーバーステア, パワステでは steering が使われています。ラップ率は片仮名と漢字の組み合わせのため、ここでは取り上げませんでした。外国の方に意味を説明すると容易に御理解頂けるようです。

アクセル	acceleration pedal (gas pedal)
エンスト	engine stop (stall)
カーナビ	car navigation
クラクション	klaxon (horn)
クラッチ	clutch
クリープ	creep
クルーズコントロール	

	cruise control
シフトレバー	shift lever
ギアシフト	gear shift
ニュートラル	neutral
ローギア	low gear
コラムシフト	column shift
フロアシフト	floor shift
オーバードライブ	over drive
バック	back (reverse)

ハイドロプレーニング	hydroplaning
ハンドル	handle (steering wheel, wheel)
アンダーステア	understeer
オーバーステア	oversteer
パワステ	power steering
ステアバイワイヤ	steering by wire
ブレーキ	brake (brake pedal)
サイドブレーキ	side brake (parking brake)
ハンドブレーキ	hand brake (parking brake)
パーキングブレーキ	parking brake
ブレーキオイル	brake oil
ディスクブレーキ	disk brake

ライニング	lining (brake shoe lining)
ブレーキパッド	brake pad
ペダル	pedal

## 5. 室内／計器盤

室内関係は英語が直接使われることが多いようです。バックミラーは英語では rearview mirror または rearview です。

インパネ	instrument panel
エアコン	air conditioning/conditioner
エアバッグ	air bag
キー	key
イグニッションキー	ignition key
キーレスエントリー	keyless entry
インテリジェントキー	intelligent key
キャビン	cabin
グローブボックス	glove box (glove compartment)
シガーライター	cigar lighter (cigarette lighter)
シート	seat
シートベルト	seat belt
フロントシート	front seat
リアシート	rear seat
セパレートシート	separated seat
ベンチシート	bench seat
プリテンション	pretension
チャイルドシート	child seat
ダッシュボード	dash board
ドライブレコーダー	drive recorder (black box)
トリップメータ	tripmeter
ノブ	knob
ハンズフリー	hand free
ヘッドレスト	head rest
ミラー	mirror
バックミラー	back mirror (rear view mirror, rearview)
フェンダーミラー	fender mirror
サイドミラー	side mirror
ルームミラー	room mirror
メータ／ゲージ	meter/gauge
スピードメータ	speedmeter
タコメータ	tachometer
フュエルゲージ	fuel gauge
オイルゲージ	oil gauge

レバー	lever
ロールバー	roll bar

## 6. エンジン

エンジンルーム内の装置、部品は特に英語と異なる片仮名語はみあたりません。しかし、最近ではエンジンはブラックボックス化され、手を入れる事が出来なくなってきたており、電子部品の名前に置き換わる日が遠くないかもしれません。

アイドリング	idling
アイドリングストップ	idling stop
イグニッション	ignition
インテイクマニホールド	intake manifold
エンジン	engine
ガソリンエンジン	gasoline engine
ディーゼルエンジン	diesel engine
エンジンルーム	engine room (engine-compartment)
エンジンオイル	engine oil
フロントエンジン	front engine
リアエンジン	rear engine
ミッドシップ	mid ship
オイルパン	oil pan
キャブ/キャブレター	carburetor, carbureter
クランクシャフト	crank shaft
シリンダー	cylinder
スパークプラグ	spark plug
スーパーチャージャー	supercharger
ダイナモ	dynamo
ターボチャージャー	turbocharger
ディストリビュータ	distributor
ノッキング	knocking
ハイブリッド	hybrid
バッテリー	battery
ピストン	piston
ピストンリング	piston ring
ファンベルト	fan belt
プーリー	pulley
ポンプ	pump
マフラー	muffler
ラジエター	radiator
リーンバーン	lean burn

レギュレーター	regulator
レッドゾーン	red zone

## 7. 動力系

片仮名語パワートレインが業界ではよく用いられますが、日本語には置き換えにくいのでしょうか。デフとまで短縮されると、元の英語とはかなりかけ離れてしまいます。

アクチュエーター	actuator
ギアボックス	gear box
コンロッド	connecting rod
チェーン	chain
デフ	differential gear
トラクションコントロール	traction control
トランスミッション	transmission
トルコン	torque converter
パワートレイン	power train
プロペラシャフト	propelling shaft
ユニバーサルジョイント	universal joint

## 8. 足まわり INFRASTRUCTURE

足まわりは英語に忠実な片仮名語が使われています。アクスルとアクセルは片仮名語では紛らわしいかもしれません。

アクスル	axle
アクティブサスペンション	active suspension
アラインメント	alignment
キャスタ	caster, castor
キャンバ	camber
トーイン	toe in
エアサス	air suspension
エアロパーツ	aero part
クラッシュャブルボディ	crashable body
クランク	crank
ジャッキ	jack
シャーシー	chassis
ショックアブソーバ	shock absorber
スタビリティ	stability
スタビリティコントロール	

	stability control
ダンパー	dumper
ダンピング	dumping
スプリング	spring
リーフスプリング	leaf spring
コイルスプリング	coil spring
タイヤ	tire
スパイクタイヤ	spiked tire (studded tire)
スタッドレスタイヤ	studless tire
パンク	puncture(flat tire)
パターン	pattern
ホイールベース	wheel base
ホイールキャップ	wheel cap
モノコック	mono cock

## 9. 交通システム／交通一般

ガソリンはアメリカでは gas, イギリスでは petro と異なります。石油輸出国機構の OPEC は Organization of Petroleum Exporting Countries の頭字語で最初の O は oil ではなく、二番目の P が石油を表す Petroleum です。ハイオクはオクタン価が高いという意味の和製英語と考えられます。

インターチェンジ	interchange
インフラ	infrastructure
エスカレーター	escalator
エレベーター	elevator (lift(UK))
ガードレール	guardrail
ガソリンスタンド	gasoline stand (gas station (USA), petro station (UK), filling station, service station)
ガソリン	gasoline (gas, petro (UK))
ハイオク	high octane (premium)
ガスボンベ	gas bomb(gas cylinder)
ガントリー	gantry
ゴンドラ	gondola
サービスエリア	service area
タクシー	taxi
トンネル	tunnel
ハイウェイ	highway
バイパス	bypass
パーキングエリア	parking area
バス	bus
バスベイ	bus bay
バスレーン	bus lane

プラットフォーム	platform
ヘルメット	helmet, crash helmet
メーカー	maker(manufacturer)
ラッシュアワー	rush hour(peak hour)
ランプ	ramp
レール	rail
ロープウェイ	ropeway

## おわりに

今回は片仮名語に焦点をあてました。本稿が少しでも皆様のお役にたてば幸いです。交通に関係する分野は、学際的な側面があり、英語で論文を書こうとすると用語に悩みます。例えば「自車」は、欧米人の論文では「self vehicle」「own vehicle」をよく見かけますが、画像処理関係の研究者は「ego vehicle」を使います。直接日本語に対応する英語が思い付かない代表例は「出会い頭（衝突）」です。日本語にしても、技術分野では「認知」「判断」「操作」が一般的に用いられていますが、心理学の方には異論があるようです。よく例とされるのは「地下鉄」に対応する英語で、「tube (UK)」「subway」「underground (USA)」とアメリカとイギリスで使い方が異なっています。日本独特のユーモアに富んだ言葉、例えば「花魁」「提灯」「おかま」「団子」「かるがも走行」なども外国へ発信してはいかがでしょうか。

## 謝 辞

本稿をまとめるに当たって成蹊大学 理工学部 物質生命理工学科 高橋 勉助手より貴重な御示唆, 御意見を頂きました。

## 参考文献

- (1) 野口 悠紀雄 “「超」英語法” 講談社 2004  
ISBN4-06-212266-9 C0095
- (2) 小鷹 信光 “こちら, 米語探偵局 -13-” 翼の王国  
WINGSPAN April, 2004, No. 418 pp. 72-73
- (3) “自動車用語辞典: ISUZU による用語辞典”  
<http://homepage2.nifty.com/furansugohonyaku/at.htm>